

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	8
Abbildungsverzeichnis	9
Tabellenverzeichnis	9
Hinweis	10
1 Einleitung	11
2 Dolmetschvorbereitung	15
2.1 Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz nach Kutz	15
2.2 Honorarkalkulation des Dolmetschers.....	19
3 Simultandolmetschen in die Fremdsprache	23
4 Maschinelle Übersetzung	27
4.1 Begriffserklärung	28
4.2 Anwendungsbereiche	28
4.3 Neuronale maschinelle Übersetzung	32
4.4 Übersicht der geläufigsten NMÜS.....	33
4.4.1 Google Translate.....	33
4.4.2 SYSTRAN	34
4.4.3 DeepL.....	36

5	Simultandolmetschen und neuronale maschinelle Übersetzung	39
5.1	Exkurs – maschinelles Dolmetschen	39
5.2	Datenschutz und maschinelle Übersetzung	41
5.3	Simultandolmetschen mit Textvorlage	43
6	Auswahl und Situierung des Analysekorpus nach Diskurstypologie von Kutz	47
6.1	Korpustext Recht.....	50
6.2	Korpustext Literatur	51
6.3	Korpustext Medizin.....	51
7	Bewertung von maschinell erstellten Übersetzungen im Dolmetschkontext	53
7.1	Multidimensionale Qualitätsmessung (MQM)	53
7.2	Fehlgewichtung des MQM-Schemas im Dolmetschkontext.....	55
7.3	Auswahl und Definition der MQM-Kategorien im Dolmetschkontext	56
7.4	Kategorienauswahl zur Bewertung des juristischen Texts	57
7.5	Kategorienauswahl zur Bewertung des literarischen Texts.....	58
7.6	Kategorienauswahl zur Bewertung des medizinischen Texts	59
7.7	MQM Bewertungssystem und Ermittlung des OQS-Wertes.....	59
8	Dolmetschspezifische Schwierigkeiten	61
9	Textuelle Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz am Translat	63

10 Ergebnisanalyse	65
10.1 Erreichte OQS-Werte der DeepL-Übersetzungen	66
10.2 Gegenüberstellung der Fehlerkategorien	70
10.3 Umgang mit dolmetschspezifischen Schwierigkeiten	73
10.4 Eignung der Translate zur textuellen Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz	78
10.4.1 Juristischer Text	78
10.4.2 Literarischer Text	80
10.4.3 Medizinischer Text	81
10.5 Textbeispielanalyse	82
11 DeepL als Werkzeug in der Dolmetschvorbereitung	87
12 Fazit	97
13 Literaturverzeichnis	101
14 Anhang I	109
14.1 AT Recht	109
14.2 ZT Recht	111
15 Anhang II	113
15.1 Analysekorpus zum juristischen Text „Firmenneueintragung Notar“	113